Porównanie tłumaczeń Hioba 18:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pamięć o nim znika z ziemi\* i nie ma (już) jego imienia na obszarze kraju.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na ziemi zanika pamięć o nim, przestaje się wspominać jego imię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pamięć o nim zginie z ziemi, a jego imienia nie *wspomną* na ulicach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pamiątka jego zginie z ziemi, a imienia jego nie wspomną po ulicach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pamiątka jego niechaj zginie z ziemie a imię jego niech nie będzie wspominane po ulicach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ginie o nim wspomnienie z ziemi, zanika imię jego na rynku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pamięć o nim ginie na ziemi, a jego imię znika z kraju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pamięć o nim zaginie na ziemi i nikt nie wspomni jego imienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pamięć o nim zniknie z kraju, a jego imię nie będzie wspominane na placu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zginie pamięć o nim w kraju i imienia jego nie wspomną na ulicy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай його память пропаде з землі, і його імя хай буде на видаленому лиці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego pamięć znika z ziemi, a jego imienia nie wspominają na ulicach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nawet wzmianka o nim zginie z ziemi i nie będzie miał imienia na ulicy. |

1. 1) <x>230 109:13</x>; <x>240 10:7</x> [↑](#footnote-ref-2)